

Aufgabe 1

Vergleichen Sie die nominale Deklination im Russischen und im BKMS (Tabelle „Deklination der Substantive im Singular und im Plural“).

Welche Endungen sind gleich und welche weisen Abweichungen auf? Was muss man in Bezug auf Belebtheit im Auge behalten?

Aufgabe 2 Genus

- Unterschiede im Genus betreffen vor allem Maskulina und Feminina. Vgl.:

RU m	BKMS f	RU f	BKMS m
а́дрес	adrèsa	да́та	dátum
ана́лиз	analíza	лю́стра	lùster
бана́н	banána	мину́та	mìnūt <i>MS</i> minúta <i>BK</i>
банк	bànka	мора́ль	mòrāl
диа́гноз	dijagnóza	моде́ль	mòděl
контро́ль	kontróla	мышь	mīš
ко́фе	kàhva <i>B</i> kàva <i>K</i> kàfa <i>MS</i>	програ́мма	prògram
зал	sála	пробле́ма	pròblēm
сезо́н	sezóna	ра́ма	râm
класс	klàsa	систе́ма	sìstēm
масса́ж	masáža	Сибíрь	Sìbír
пляж	pláža	сте́пень	stèpen <i>BKMS</i> stûpanj <i>K</i>
салáт	salàta	цель	cīlj
торт	tôrta	цитáта	cìtāt
шокола́д	čokoláda	шаль	šál

- Vgl. auch Russisch Neutra und BKMS Feminina und Maskulina:

RU n	BKMS f	BKMS m
яблоко	jǎbuka	
облако		òblak
во́йско	vójska	

☞ ДЗ/ДЗ

Finden Sie weitere Genusunterschiede und vervollständigen Sie die entsprechenden Quizlet-Sets:

<https://quizlet.com/ch/527574990/nomen-bkms-a-russisch-konsonant-flash-cards/>

und:

<https://quizlet.com/ch/527577995/vokabeln-bkms-i-russisch-%D1%8B-flash-cards/>

☞ Aufgabe 4 Indeklinabilia

- Unter *Indeklinabilia* versteht man Lehn- bzw. Fremdwörter, die vor allem im Russischen nicht dekliniert werden. Dazu gehören Entlehnungen aus anderen Sprachen sowie Orts- und Eigennamen auf einen Vokal (Дели, Токио, Сан-Франциско, Осло). Vergleichen Sie die russischen Beispiele in der Tabelle und übersetzen Sie die Vokabeln ins BKMS. Sind es im BKMS auch alles Indeklinabilia?

n	m	f
кафе́	ко́фе	авеню́
кино́	эспрессо	ле́ди
пальто́	капучино́	мада́м
купе́	э́вро	мисс
метро́	торна́до	ми́ссис
меню́	по́ни	фрау
такси́	фламинго́	сала́ми

☞ Aufgabe 5 **Sonderdeklinaton**

- Die Sonderdeklinaton im Russischen haben zehn Neutra auf -мя: *брéмя* (Last), *врéмя* (Zeit), *вúмя* (Euter), *знáмя* (Fahne), *úмя* (Name), *плáмя* (Flamme), *плéмя* (Stamm), *сéмя* (Samen), *стрéмя* (Bügel), *тéмя* (Scheitel). Beachte die Stammerweiterung -ен- bei der Deklinaton, sowie die Akzentverschiebungen im Plural.
- Vergleichen Sie die russischen Vokabeln mit den entsprechenden BKMS-Vokabeln, die meistens auch Besonderheiten im Paradigma aufweisen – aber nicht bei allen zehn Beispielen:
 - BKMS = RU: *брèме* – *bremèna*, *вrijéме/врéме* – *vremèna*, *вìме* – *vimèna*, *плèме* – *pleména*; *сьèме/сèме* – *sjeména/seména*, *тjèме/тèме* – *tjemèna/temèna*.
 - BKMS ≠ RU:
 - a) Infix -en- auch im NOM.SG vorhanden bei *знàмèнje* – *знàмèнja* (auch Bedeutungsverschiebung, im BKMS bedeutet das Wort Orden)
 - b) Wechsel von Maskulin, mit Suffix -en im Singular, zu Neutrum im Plural: *стрèмeн*, m – *стрemèna*, n
 - c) NOM.SG m mit Infix -en: *плàмeн m* → NOM.PL Stammerweiterung -ov-: *плamènovi* (expr. auch N.SG *плàm* → N.PL *плámovi*).

☞ Aufgabe 6

Vergleichen Sie die Deklinaton von *врéмя* im Russischen und *vrijéме/врéме* im BKMS. Was ist anders? Warum werden diese Neutra im Russischen als *разносклоняемые* (unterschiedlich dekliniert) bezeichnet? Welche Bedeutung von *vrijéме/врéме* hat das Russische nicht? Was muss im BKMS hinsichtlich ijekavisch/ekavisch bei diesem Wort beachtet werden?

	RU sg	RU pl	BKMS sg	BKMS pl
N	врéмя	врeмeнá	vrijéме/врéме	vremèna
G	врéмeни	врeмeн	врèмeна	vremèna
D	врéмeни	врeмeнáм	врèмeну	vremènima
A	врéмя	врeмeнá	vrijéме/врéме	vremèna
Ins	врéмeнeм	врeмeнáми	врèмeнoм	vremènima
P/L	(o) врéмeни	(o) врeмeнáх	врèмeну	vremènima
V			(vrijéме!/врéме!)	vremèna!

☞ Aufgabe 7 **ДЗ/ДЗ** Übersetzen Sie ins BKMS und ins Russische:

1. Diesen Monat reise ich nirgendswohin.

2. Ich erinnere mich an die guten alten Zeiten.

3. Wie viele Minuten dauert eine Vorlesung an der Uni?

4. In dieser Saison gibt es ein paar interessante Konzerte.

5. Ich habe keine Zeit mehr für Sport.

6. Zwei alte Autos standen vor dem Haus.

7. Ich sehe heute viele neue Gesichter - neue Studentinnen und Studenten.

8. Wie spät ist es?

9. Möchtest Du eine Tasse Tee trinken?

10. Ich habe Deine E-Mail nicht erhalten.

Gall Möhl Antić Odrlić Interkomprehension BKMS-Russisch